H8 PS. 24:6 (sanasto ja käännös)

(päivitelty 10.4.2023)

H8 HEPREA TEKSTIT https://gen.fi/h8.html
H8 PSALMIT https://gen.fi/h8-27.html
H8 PS. 1–25 https://gen.fi/h8-27-1_25.html
H8 Ps. 24 https://gen.fi/h8-27-24.html
H8 Ps. 24:6 (sanasto ja käännös)
https://gen.fi/h8-27-24-06.html

SISÄLLYSLUETTELO (luonnos)

0. Dokumentteja
1. Teksti (Ps. 24:6)
2. Dorsho vs. dorshav
3. Paneicha Ja'akov vs. pnei Elohei Ja'akov
4. Sanasto
5. Käännös

0. DOKUMENTTEJA

Bible Society of Israel (BSI, Tanach ja nykyheprealainen UT)
https://haktuvim.co.il/en/study/Gen.1
Etymological Dictionary of Biblical Hebrew by Rabbi Samson Rafael Hirsch. Ed. Matityahu Clark. Feldheim 1999
https://books.google.ca/books?id=eVAAfn6Itb4C&printsec=frontcover&hl=fi%23v=onepage&q&f=false
Liljeqvist, Matti: Vanhan testamentin heprean ja aramean sanakirja (MLH). Finn Lectura 2010
Milon Even-Shoshan (EShM). Vol. 1–6. Hamilon Hechadash 2003

1. TEKSTI (Ps. 24:6)

(Ps24_6)

זֶה דּוֹר־דֹּרְשָׁיו
מְבַקְשֵׁי־פָנֶיךָ יַעֲקֹב
סֶלָה׃

2. DORSHO VS. DORSHAV

Ketiv eli kirjoitettu teksti

דרשו (דָּרְשׁוֹ) dorsho, "hänen tutkimisensa/kysymisensä"

√דרש pa. inf. constr.+ suff. yks. 3. mask.

Qere eli luettu teksti

דֹּרְשָׁיו dorshav, "häntä tutkivien/kysyvien"

√דרש pa. partis. mon. mask. + suff. yks. 3. mask.

vrt. דֹּרְשׁוֹ [דֹּרְשׁוֹ] pa. partis. yks. mask.
+ suff. yks. 3. mask.

• Allekirjoittanut kannattaa hiuksenhienosti luettua tekstiä "häntä kysyvien": jakeen toisessa puoliskossa on rinnakkainen monikollinen muoto "jotka etsivät".

3 PANEICHA JA'AKOV VS. PNEI ELOHEI JA'AKOV

פָּנֶיךָ יַעֲקֹב

paneicha, Ja'akov (kasvojasi, Jaakob)

Kaksi heprealaista käsikirjoitusta, Septuaginta (LXX kreikankielinen käännös) ja Peshitta (syyriankielinen käännös) lukevat tämän tilalle

פְּנֵי־אֱלֹהֵי־יַעֲקֹב

pnei Elohei Ja'akov (Jaakobin Jumalan kasvoja)

• Allekirjoittanut tulkitsee Jaakob-nimen appositioksi eli substantiiviseksi attribuutiksi, joka tarkentaa ilmaisuja "häntä kysyvien sukupolvi" ja "ne, jotka etsivät sinun kasvojasi": tämä on Jaakob.

4. SANASTO

זֶה

dem.pron. yks. mask. tämä

H2 זהה zaha (0/1200) tunnistaa (juuri)

https://gen.fi/h2-zhh.html

דּוֹר־

דּוֹר mask. (1x + 166x), tx: yks. st. constr.

- 1. kehä
- 2. elinikä eli "elämänkierto" (miehen syntymästä esikoisen syntymään)
- 3. sukupolvi (samaan aikaan elävät)

√דור dur (2x) olla ympyrässä, kulkea ympäriinsä,
latoa ympyrän muotoon (verbi)

דּוּר mask. (2x) pallo, kehä

כַּדּוּר (1x, Jes22_18): niin kuin pallo (?)
mask. NH pallo, kuula, pilleri

דִּרְשָׁיו

tx: pa. partis. mon. mask. + suff. yks. 3. mask.

- 1. ketiv eli kirjoitetun mukaan דָּרְשׁוֹ hänen tutkimisensa/etsimisensä
  pa. inf. constr. + suff. yks. 3. mask.
- 2. qere eli luetun mukaan דִּרְשָׁיו häntä tutkivat/etsivät
  pa. partis. mon. mask. + suff. yks. 3. mask.

√דרש v. (164x) etsiä, kysellä, tutkia tarkoin, pitää huolta

מִדְרָשׁ mask. [mem-nom.] (2x)
- 1. tutkimus, selvitys
- 2. PBH raamatunselitys

מְבַקְשֵׁי־

tx: pi. partis. mon. mask. st. constr.

√בקש v. (225x) pi. etsiä, pyytää

בַּקָּשָׁה fem. (8x) pyyntö, toivomus

בְּבַקָּשָׁה interj. ole/olkaa hyvä/hyvät, "pyynnön kautta"

tx: pi. partis. mon. mask. st. constr.

פָּנֶ֑יךָ

mask. & fem. kasvot, "kääntyväiset"

√פנה pana v. kääntyä

יַעֲקֹ֥ב

henk. mask.

- 1. hän pitää kiinni kantapäästä
- 2. hän seuraa kannoilla
- 3. hän kääntää kantapäänsä toista vastaan eli pettää

סֶ֗לָה

sela (74x)

- 1. välisoitto tai muu psalmin esitystekninen ohje (?)
- 2. tauko, jonka aikana mielessä "punnitaan" kuultua Jumalan sanaa
- 3. interj. = varma kuin kallio; aamen (?)

√סלה mitata punnuskivien avulla, "kivet laskevat ja nousevat"

sisarj. √סלע

סֶ֫לַע mask. [a-segol.] (56x) kallio

sisarj. √סלל kohottaa ylös, rakentaa tietä maanpinnan yläpuolelle, "highway"

5. KÄÄNNÖS

6 Tämä on häntä (so. Messiasta) kysyvien suku,
sinun kasvojasi (so. Messiasta) etsivien – (tämä on) Jaakob. Sela.